

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Гаюровский

_____» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод общественно-политических текстов Б1.В.ОД.14.5

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Кириллова З.Н.

Рецензент(ы):

Набиуллина Г.А.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 902389418

Казань

2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Кириллова З.Н. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , zkirilova@yandex.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса является научить студентов адекватно передавать содержание и стилистические особенности переводимых текстов. Задачей курса является научить студентов определять жанр исходного текста, его проблемные участки, стилевые особенности и находить наиболее приемлемые варианты перевода текстов на требуемый язык. Студентам дается понятие о различных техниках перевода общественно-политических текстов.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ОД.14 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 2 курсе, 4 семестр.

Курс "Перевод общественно-политических текстов" входит в цикл профессиональных дисциплин и относится к дисциплинам специализации. Данный курс предназначен для студентов 3 курса.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способностью использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции
ОК-3 (общекультурные компетенции)	способностью использовать основы экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества;
- операционный состав переводческих действий, обеспечивающих оптимальный перевод официально-деловой документации;
- требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;

2. должен уметь:

- применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;
- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании;
- оценить качество перевода;

3. должен владеть:

- терминологической базой переводоведения;
- навыками предпереводческого анализа и сравнительно-сопоставительного анализа текста;
- информационно-поисковыми навыками

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
- к устной и письменной коммуникации.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 4 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Вводное занятие	4	1	2	2	0	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Структура газеты/журнала	4	2	2	2	0	Письменная работа
3.	Тема 3. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика.	4	3	4	4	0	Письменная работа
4.	Тема 4. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Заглавие.	4	4	4	4	0	Творческое задание
5.	Тема 5. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис.	4	5-6	6	6	0	Реферат
6.	Тема 6. Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах.	4	7	4	4	0	Письменная работа
7.	Тема 7. Практика перевода общественно-политических текстов	4	8-18	4	6	0	Контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	Экзамен
	Итого			26	28	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Вводное занятие

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Вводное занятие: понятие публицистического стиля; виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности.

практическое занятие (2 часа(ов)):

жанры публицистического текста и их стилистические особенности; основные СМИ Великобритании, США и РФ.

Тема 2. Структура газеты/журнала

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Структура газеты/журнала.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Обсуждение структуры современной газеты и журнала, рубрик и публикуемых в них материалов, названия работников СМИ.

Тема 3. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Публицистическая лексика и его место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы.

Тема 4. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Заглавие.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Стилистические особенности общественно-политических текстов.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Заголовки. Структура и функции заголовков в английских СМИ. Правила создания заголовков.

Тема 5. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис.

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис. Употребление времен в публицистических текстах.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Основные синтаксические конструкции. Ввод авторской речи в русских и английских текстах СМИ. Обстоятельства места и времени и их место в предложении. Знаки препинания.

Тема 6. Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах. Важность правильного перевода имен собственных и наименований должностей.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Ошибки буквального перевода.

Тема 7. Практика перевода общественно-политических текстов

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Перевод общественно-политических текстов.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Перевод общественно-политических текстов.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Вводное занятие	4	1	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
2.	Тема 2. Структура газеты/журнала	4	2	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
3.	Тема 3. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика.	4	3	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
4.	Тема 4. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Заглавие.	4	4	подготовка к творческому экзамену	2	творческое задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
5.	Тема 5. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис.	4	5-6	подготовка к реферату	4	реферат
6.	Тема 6. Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах.	4	7	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
7.	Тема 7. Практика перевода общественно-политических текстов	4	8-18	подготовка к контрольной работе	20	контрольная работа
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Лекционный курс основывается на сочетании классических образовательных технологий и технологий проблемного обучения. Часть лекционных занятий может быть проведена с использованием информационно-коммуникационных технологий (комплекты анимированных слайдов), среди практических занятий преобладают задания исследовательского типа. Практические занятия строятся на применении комплексных индивидуальных и групповых учебных заданий, предполагающих предварительную самостоятельную подготовку.

Основные формы самостоятельной работы студентов изучение и конспектирование рекомендуемой литературы, поиска информации в сети, аннотирование книг, статей, подготовка докладов, проектов к занятиям, написание реферата, написание мини сочинений, рецензий, и др. Изучение дисциплины предусматривает активную работу студентов с инновационными технологиями.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Вводное занятие

устный опрос , примерные вопросы:

Вводное занятие: понятие публицистического стиля; виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности; жанры публицистического текста и их стилистические особенности; основные СМИ Великобритании, США и РФ; виды газеты (качественная пресса и таблоиды) и журнала (общественно-политические и массовые журналы); история британской и американской прессы.

Тема 2. Структура газеты/журнала

письменная работа , примерные вопросы:

Структура газеты/журнала. Обсуждение структуры современной газеты и журнала, рубрик и публикуемых в них материалов, названия работников СМИ. Разбор конкретных примеров из текстов, упражнения с синонимическими рядами и развитие лингвистической догадки.

Тема 3. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика.

письменная работа , примерные вопросы:

Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика. Публицистическая лексика и его место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы. Разбор конкретных примеров из текстов, упражнения с синонимическими рядами и развитие лингвистической догадки.

Тема 4. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Заглавие.

творческое задание , примерные вопросы:

Стилистические особенности общественно-политических текстов. Заголовки. Структура и функции заголовков в английских СМИ. Правила создания заголовков. Разбор конкретных примеров, упражнения на создание заголовков.

Тема 5. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис.

реферат , примерные темы:

Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис. Употребление времен в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции. Ввод авторской речи в русских и английских текстах СМИ. Обстоятельства места и времени и их место в предложении. Знаки препинания. Разбор конкретных примеров, упражнения на отработку пройденного материала.

Тема 6. Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах.

письменная работа , примерные вопросы:

Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах. Важность правильного перевода имен собственных и наименований должностей. Ошибки буквального перевода. Разбор конкретных примеров.

Тема 7. Практика перевода общественно-политических текстов

контрольная работа , примерные вопросы:

Практика перевода общественно-политических текстов. Сравнительный разбор оригинала публицистического текста и его перевода. Для самостоятельной работы перевод текстов. Разбор выполненных студентами переводов.

Итоговая форма контроля

экзамен

Примерные вопросы к экзамену:

Приложение 1.

7.1. Основная литература:

Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1.

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=455859>

Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037795-0 (Наука)

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=456721>

Структура и язык рекламных текстов: Учебное пособие / Е.Н. Сердобинцева. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 160 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0910-8

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=241748>

7.2. Дополнительная литература:

Волкова, Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Электронный ресурс] : Монография / Т. А. Волкова. - Флинта : Наука, 2010. - 128 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=405979>

Технология перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности 'Перевод и переводоведение' / Л.К. Латышев .- 2-е изд., перераб. и доп. - Москва : ACADEMIA, 2008 . - 316.

Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=462894>

7.3. Интернет-ресурсы:

Официальный сервер Республики Татарстан - <http://www.tatar.ru>

портал Правительства РТ - www.prav.tatar.ru

Сайт татарской прессы - www.matbugat.ru

Филология и лингвистика - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

Электронные словари - www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод общественно-политических текстов" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

1. Средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет)
2. Сканер
3. Принтер
4. Копировальный аппарат
5. Ноутбук
6. Магнитофон
7. Лингафонный кабинет

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка .

Автор(ы):

Кириллова З.Н. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Набиуллина Г.А. _____

"__" _____ 201__ г.